

(6^e strophe)

Ceux qui, dans l'antiquité firent le sacrifice *fong* sur le *T'ai chan* — furent au nombre de soixante-douze souverains ¹⁾.

Les uns firent le sacrifice *chan* sur le *Yi-yi* ²⁾; — les autres firent le sacrifice *chan* sur le *Yun-yun*.

Leurs vestiges ne se voient plus, — mais leur renommée s'entend encore.

(S'ils célébrèrent ces cérémonies, ce fut) pour continuer avec respect ce qu'avait fait l'ancêtre éclairé ³⁾, — pour couvrir d'éclat les anciennes actions glorieuses.

(7^e strophe)

Grâce aux vaines exagérations des magiciens — et aux livres des lettrés à l'esprit étroit,

Des princes licencieux ⁴⁾ recherchant l'immortalité — employèrent faussement les lattes et les jades destinés aux dieux ⁵⁾.

Mais les *Ts'in* rencontrèrent la calamité du vent et de la pluie ⁶⁾; — les *Han* souillèrent la liste continue ⁷⁾.

1) Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. III, p. 423—424.

2) La montagne 奕奕 n'apparaît pas dans le texte de *Sseu-ma Ts'ien*; elle est vraisemblablement indentique à la montagne 繹繹 sur laquelle, d'après le *Fong sou t'ong* (chap. II, p. 3 r^o) de *Ying Chao*, les trois souverains de la haute antiquité auraient fait le sacrifice *chan*.

3) Sur cette expression 文祖 et sur les débats auxquels elle a donné lieu, voyez *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. I, p. 56, n. 4. Ici d'ailleurs le rôle et la personnalité de l'ancêtre éclairé paraissent difficiles à déterminer.

4) Allusion à *Ts'in Che houang ti* et à l'Empereur *Wou* (140—87 av. J.-C.) de la dynastie *Han*.

5) C'est à dire: firent à tort le sacrifice *fong* où on se servait de tablettes de jade recouvertes par des lattes de la même substance.

6) Allusion à la mésaventure de *Ts'in Che houang ti* lorsqu'il monta sur le *T'ai chan*. Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 140 et t. III, p. 431.

7) En l'an 54 p.C., l'empereur *Kouang-wou*, sollicité de faire la cérémonie